

«Утверждаю»

Ректор ГОУ ВО Московской области

Московский государственный областной университет,

профессор П.Н. Хроменков



.....2017 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

ГОУ ВО Московской области Московский государственный областной университет о диссертационной работе Исаевой Анастасии Юрьевны «Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных интернет-изданий)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.04 – Германские языки; 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Вероятно, среди тех определений, которыми будут характеризовать XXI в., одним из наиболее распространенных станет квалификация его как эпохи интернета. К настоящему времени он становится наиболее важным источником информации для миллионов людей, значительно потеснив не только традиционные печатные СМИ, но и олицетворявшие в прошлом столетии прогресс в данной области радио и телевидение. Есть все основания предполагать, что эта роль «всемирной паутины» будет стремительно возрастать, что, в свою очередь, обуславливает глубокий интерес к Интернет-коммуникации и присущим ей особенностям. Поскольку одним из ведущих жанров в данной области является медиа-публицистика, а наиболее распространенным средством ее репрезентации в глобальной сети (как, впрочем, и в других информационных сферах) служит английский язык, тему

диссертации нельзя не признать крайне *актуальной* для современной науки. Думается также, что актуальность исследования значительно повышается благодаря тому, что предметом изучения были избраны коммуникативно-прагматические аспекты построения и перевода газетных заголовков: именно с них начинается первое знакомство пользователя с соответствующей продукцией и от их качества будет во многом зависеть, возникнет ли у него желание ознакомиться с текстом статьи.

Следует отметить, что, хотя по различным аспектам Интернет-коммуникации существует немало трудов (в том числе и диссертационных), специального комплексного изучения данного явления в плане полного и всестороннего анализа механизма прагматического воздействия, свойственного заголовкам электронных версий английских и американских периодических изданий, насколько нам известно, не проводилось. Представленная к защите работа впервые освещает моменты, связанные, с одной стороны, с присущими им синтаксическими, пунктуационными, стилистическими и иными особенностями, а с другой – с вопросами, возникающими при их передаче на русский язык. Таким образом, диссертация А.Ю. Исаевой обладает несомненной *научной новизной* с точки зрения обеих специальностей (10.02.04 и 10.02.20), по которым она представлена к защите.

Понятно, что в работах такого типа важнейшее (а в известном смысле, и основное значение) приобретает *репрезентативность и достоверность того фактического материала*, опираясь на который автор строит свои положения и выводы. В указанном отношении, по нашему мнению, рецензируемый труд полностью отвечает самым строгим критериям: отобраны и изучены 2000 заголовков Интернет-версий англоязычной прессы, причем – что представляется полностью оправданным – привлеченные источники представляют собой образцы наиболее авторитетных и качественных изданий, определяющих во многом лицо британских и американских СМИ. С другой стороны, не менее солидно выглядит и

теоретическая база диссертации, основывающаяся на трудах виднейших отечественных и зарубежных специалистов.

Удачной представляется и *структура работы*. За традиционным введением, в котором содержится общая характеристика работы, следует глава «Актуальные проблемы исследования газетного заголовка», где рассматриваются основные отличия Интернет-версий от традиционных газет, обосновывается значимость газетного заголовка, анализируются тематические отношения, отмечается, что Интернет-пресса, обладая своей спецификой, вбирает в себя и основные характеристики печатных изданий. Во второй главе – «Коммуникативно-прагматические особенности газетных заголовков современной англоязычной Интернет-прессы» на весьма удачно подобранном и достаточно обширном корпусе примеров обосновывается положение о том, что синтаксические, пунктуационные, стилистические особенности и дейктические элементы усиливают прагматические возможности заголовка Интернет-прессы. Подробно анализируются средства экспрессивного построения исследуемых заголовков в плане выполнения соответствующего коммуникативного задания, их пунктуационное оформление и т.д. В третьей главе – «Особенности передачи коммуникативно-прагматической установки газетного заголовка в процессе перевода» рассматриваются различные подходы к выполнению межъязыковой передачи газетного заголовка в Интернет-версиях СМИ, анализируются возможные преобразования в ходе данного процесса и их влияние на адекватность перевода. В заключении сжато, но вместе с тем весьма информативно подводятся итоги исследования. К работе приложен список литературы, содержащий 173 названия на русском и иностранных языках, список источников и 2 приложения.

Уже из этого краткого обзора можно увидеть, какую большую и плодотворную работу проделал автор рецензируемого труда. *Теоретическая значимость* последнего представляется очевидной. Она состоит, прежде всего, в расширении исследовательской базы благодаря привлечению ранее

не изучавшегося материала Интернет-версий газет и их заголовков, выявлении их коммуникативно-прагматического построения и экспрессивного наполнения с целью эффективного воздействия на потенциального англоязычного читателя, а также в раскрытии основных закономерностей их межъязыковой передачи на русский язык, что позволяет говорить о вкладе автора как в англистику, так и в переводоведение. Что касается *практической ценности* работы, то она также не вызывает сомнения. Как содержащийся в ней обширный фактический материал, так и полученные в результате его анализа положения и выводы найдут применение при преподавании в высшей школе ряда дисциплин филологического цикла (лингвистическая прагматика, стилистика, теория и практика перевода), а также – что представляется весьма ценным – могут быть использованы сотрудниками информационных агентств, которым приходится заниматься переводом подобных материалов (и не только их).

Все сказанное достаточно свидетельствует о нашем общем отношении к рецензируемому труду. Вместе с тем, что вполне естественно, при знакомстве с ним у нас возникли некоторые вопросы, ответы на которые, возможно, будут способствовать пояснению и уточнению некоторых содержащихся в диссертации моментов.

1. На с. 23 читаем: «Интерес к газетному заголовку как к объекту лингвистического исследования возник в 50 – 60-е гг. XX века». Далее приводятся фамилии ряда исследователей, занимавшихся данной проблематикой. Однако на с. 31, уже без указания конкретных имен, сказано: «В начале XX века исследователи языка СМИ указывали, что ведущими функциями газетного заголовка являются рекламная и информативная». На наш взгляд, между двумя высказываниями можно усмотреть некоторое хронологическое несовпадение, которое было бы желательно устранить.

2. На с. 108, говоря о взглядах Ю. Найды, автор ограничивается ссылкой на фрагмент его работы «К науке переводить», опубликованной в русском переводе в 1978 г. Однако в более позднем труде, написанном в

соавторстве с Я. де Ваардом и изданном в 1986 г. “From one Language to Another” (русский перевод вышел в 1998 г. под заглавием «На новых языках заговорят»), Ю. Найда отказывается от понятия динамического эквивалента в пользу понятия эквивалента функционального, хотя авторы и подчеркивали преимущество между двумя понятиями. Разумеется, в задачи рецензируемой диссертации не входило подробное изложение переводоведческих концепций; однако упомянуть об указанном факте, на наш взгляд, все-таки стоило.

3. На с. 109 указывается: «Многие исследователи единодушны в том, что адекватный перевод должен вызвать у иноязычного реципиента реакцию, соответствующую коммуникативной установке адресанта, а также сохранять (по возможности) как смысловую, так и содержательную стороны, стилевое наполнение оригинала» (следуют ссылки на соответствующие работы). На этой же странице несколько ниже приводится цитата из монографии В.В. Сдобникова: «Основой установления отношений равноценности ИТ ... является не сопоставление коммуникативных эффектов или реакций адресатов, а сопоставление потенциальной способности ПТ выступать в качестве инструмента реализации коммуникативной интенции автора оригинала». Поскольку между данными положениями наблюдается определенное противоречие, хотелось бы получить разъяснение, какое из них представляется автору работы более предпочтительным.

4. На с. 140 в числе примеров, где, по словам автора, «в процессе перевода... переводчики... подбирают адекватное соответствие», приводится и следующий: “*Oil at \$30 forces Russia to end East Ukraine conflict*” – «*Нефть по 30 долларов заставила Россию закончить конфликт на востоке Украины*» (выделено автором). В связи с этим хотелось бы знать мнение автора, насколько целесообразна в данном случае передача сказуемого, стоящего в подлиннике в форме Present Indefinite, русским глаголом совершенного вида, выражающим *завершенность* действия, учитывая, что в оригинале говорится именно о *попытках* прекратить этот конфликт (в связи с

чем используются конструкции *the parties... stated they will attempt to "enforce" the peace agreement terms on all parties, Boris Gryzlov, promised to make new efforts to enforce a shaky cease-fire in eastern Ukraine, the parties agreed to try again to fully halt fighting* и т.п.), но отнюдь не утверждается, что эти попытки к моменту появления публикации увенчались успехом (цитируется по: <http://www.washingtontimes.com/news/2016/jan/14/l-todd-wood-oil-30-forces-russia-end-east-ukraine-/>).

Само собой разумеется, что отмеченные моменты никоим образом не меняют того бесспорного факта, что диссертационное исследование А.Ю. Исаевой «Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных Интернет-изданий)» является – как это и предусмотрено п. 9 ныне действующего Положения о присуждении ученых степеней в редакции Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 N 335 – «научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний». Диссертация содержит новые научные результаты и положения, свидетельствующие о вкладе автора в науку (п. 10 Положения), основные результаты, в соответствии с п. 11 Положения, опубликованы в рецензируемых научных изданиях (всего 12 публикаций, из них 3 – в журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ). Автореферат полностью отражает содержание диссертации. Считаем, что Анастасия Юрьевна Исаева заслуживает ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.04 – Германские языки; 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доцентом кафедры теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО Московской области Московский государственный областной университет, кандидатом филологических наук, доцентом Светланой Николаевной Вековищевой

Данный отзыв был обсужден и утвержден на заседании кафедры теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО Московской области Московский государственный областной университет «..6..».а.п.р.е.г.г.2017 г., протокол №.11

Заведующий кафедрой, доктор филологических наук, профессор

Георгий Теймуразович Хухуни

Составитель отзыва:



к.ф.н. Вековищева Светлана Николаевна



«6».а.п.р.е.г.г.2017 г.

Сведения о составителе отзыва:

Вековищева Светлана Николаевна

К.ф.н., доцент кафедры теории языка и англистики

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Московский государственный областной университет

143400 МО Красногорск, ул. Заводская, 4-27

Тел. 8 495 5090712

e-mail: sn.vekoviweva@mgou.ru

Список научных работ составителя отзыва прилагается

Контактные данные ведущей организации:

ГОУ ВО Московский государственный областной университет

МО Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

Тел. 8 495 7800940

Список публикаций составителя отзыва

1. Вековищева С.Н., Приорова Е.М., Савченко Е.П., Романов В.М. Фреймовое моделирование терминологии безопасности жизнедеятельности в английском и русском языках

Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 1. С. 206-218.

2. Вековищева С.Н., Хухуни Г.Т. Автор и текст (к столетию со дня смерти Фердинанда де Соссюра)

Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 5. С. 10-15.

3. Вековищева С.Н., Святова М.И. Мотивационные отношения единиц субстандарта в сопоставительном аспекте (на материале английского и русского языков)

Вестник Московского государственного областного университета. 2014. № 3. С. 12.

4. Вековищева С.Н., Хухуни Г.Т. Ф.Ф. Фортунатов: между двумя парадигмами

Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 6. С. 13-19.

5. Вековищева С.Н., Парфиненко А.А. Проблемы аффиксальной вариантности в аналитических и синтетических языках

Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 238-245.

Подпись составителя отзыва



к.филол.н. Вековищева С.Н.